

ANNO ACCADEMICO 2022-2023
Lingua e traduzione spagnola I (12 CFU)
Codice della materia nel piano di studi: 55889
Domande frequenti e risposte

Responsabile del corso e docente del Modulo Teorico:

Ana Lourdes de Hériz

Docenti del dottorato di I anno:

- Anne Serrano
- María Helena Fernández
- Florencia Ferrante
- Matteo Anfuso

Indirizzi di posta elettronica:

- Ana Lourdes de Hériz: ana.deheriz@unige.it
- Matteo Anfuso: matteo.anfuso@unige.it
- María Helena Fernández: helena.fernandez@edu.unige.it
- Florencia Ferrante: florencia.ferrante@edu.unige.it
- Anne Serrano: anne.serrano@unige.it

Indirizzi web di riferimento:

- Web del Dipartimento: <https://lingue.unige.it/>
- Sezione di Iberistica: <https://lingue.unige.it/node/46>
- Pagine personali dei docenti di spagnolo: il percorso è 1°) <https://lingue.unige.it/> > menù Sezioni > Iberistica.
- Aulaweb: <https://2022.aulaweb.unige.it/> > **DLCM** (Dipartimento di Lingue e Culture Moderne) > **TEORIE E TECNICHE DELLA MEDIAZIONE INTERLINGUISTICA (CORSO DI LAUREA TRIENNALE N.O)**

AREE DI AULAWEB

Seguendo il percorso indicato sopra, ci sono a disposizione **2** aree per **Lingua e traduzione spagnola I – 55889** e **devi essere iscritto/a ad entrambe le aree:**

Lingua e traduzione spagnola I – esercitazioni (aa. 2022/23) Si tratta dell'area del Lettorato.

LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I – 55889 Si tratta dell'area del modulo teorico.

Iscriviti subito nelle due aree; sei tenuto/a a farlo perché da Aulaweb partiranno spesso messaggi importanti e nelle aree della piattaforma verrà caricato del materiale didattico. Per iscriverti nell'area devi usare le credenziali di UnigePass che ti hanno consegnato quando ti sei iscritto/a all'università.

INDICE

- 1. Reperimento delle informazioni**
- 2. Sull'orario delle lezioni**
- 3. Calendario dei corsi**
- 4. Il ricevimento**
- 5. La posta elettronica**
- 6. Esonero di frequenza del dottorato**
- 7. Esonero di frequenza del Modulo teorico**
- 8. Sugli esami**

1. Dove si trovano le informazioni che cerco nel sito web del dipartimento?

- a) **Sugli orari di ricevimento:** nelle pagine personali dei lettori e di Ana Lourdes de Hériz e nelle aree di Aulaweb. Le pagine personali si trovano tramite il motore di ricerca del sito web di Lingue e nel menù *Sezioni > Iberistica*. Si consiglia di consultare con frequenza queste informazioni, gli eventuali cambiamenti e avvisi al riguardo.
- b) **Sui programmi del corso e delle varie parti che lo costituiscono:** nella pagina personale di Ana Lourdes de Hériz, nella scheda dell'Insegnamento (qui: <https://corsi.unige.it/off.f/2022/ins/57041>), così come nell'area del dottorato e del modulo teorico di Aulaweb. Il corso del dottorato parte con due gruppi (uno per i principianti e l'altro per gli studenti che hanno un livello superiore all'A2) durante le prime 40 ore.
- c) **Sulle date delle sessioni di esame:** nell'area di Aulaweb e nel portale di Ateneo (<https://servizionline.unige.it/studenti/esami>).
- d) **Sul voto degli esami:** nell'area di Aulaweb.
- e) **Su questioni che riguardano l'organizzazione didattica del Dipartimento in generale:** nel menù *Didattica* del sito web di Lingue e nel sito del tuo corso di laurea (<https://corsi.unige.it/corsi/8741/>).

2. Sull'orario delle lezioni

Qual è l'orario delle lezioni? Di norma appare alla fine del programma pubblicato nella pagina personale di Ana Lourdes de Hériz, nella scheda dell'Insegnamento, nelle aree di Aulaweb e nella web di [EasyAcademy](#). È un orario predisposto dalla Commissione Orario con accuratezza al fine di non far coincidere le lezioni attinenti a una lingua con quelle dell'altra e permettervi di frequentarle tutte. Se ci sono variazioni di orario, vengono comunicate nella sezione *Avvisi > Avvisi della didattica* del sito web del Dipartimento e nell'area di Aulaweb.

3. Qual è il calendario accademico?

Il calendario accademico è pubblicato nella *Guida ai corsi di studio in lingue* del nostro Dipartimento (reperibile per intero in formato digitale nella sezione *Didattica > Guida ai corsi di studio in lingue* del sito web del dipartimento). Se vi sono variazioni deliberate dal Consiglio di Corso di Studi o dal Consiglio di Dipartimento, si comunicano di norma nella sezione *Avvisi > Avvisi della didattica* del sito web del Dipartimento o nelle News del sito del Corso di Laurea. Quando i docenti devono annullare delle lezioni per altri impegni, lo comunicano con anticipo a lezione, tramite le aree di Aulaweb e nella loro pagina personale.

4. Il ricevimento

a) Qual è l'orario di ricevimento dei docenti?

- Per il ricevimento di Ana Lourdes de Hériz siete tenuti a seguire le istruzioni pubblicate sulla sua pagina personale su come richiedere un appuntamento.
- I lettori possono fissare invece un giorno di ricevimento al mese pubblicando un avviso nella loro pagina personale o nell'area di aulaweb del dottorato. Potete comunque rivolgervi a loro alla fine della lezione per ulteriori informazioni.

b) A cosa serve il ricevimento? Durante l'orario di ricevimento si fanno vedere gli esami corretti, si registrano i voti degli esami, si danno informazioni non reperibili in documenti come questo o nelle pagine personali del sito web del Dipartimento o nelle

aree di Aulaweb; si offrono ulteriori informazioni sui programmi del corso, bibliografia, autoapprendimento, ecc.; si prova a risolvere problemi degli studenti a cui non si possa dare ascolto durante le lezioni.

c) Quali sono i servizi non garantiti durante il ricevimento? I docenti non sono tenuti a spiegare durante l'orario di ricevimento i contenuti impartiti a lezione né fare correzioni individuali degli eventuali compiti raccolti e restituiti corretti durante le lezioni.

d) Perché bisogna rispettare l'orario di ricevimento? Quando gli studenti vedono i docenti nei locali del Dipartimento (studi, corridoi, macchine delle bevande, uffici di altri colleghi, ecc.) o nelle sedi delle aule, devono capire che in quel momento stanno svolgendo altre attività che fanno anche parte del loro lavoro o che costituiscono un momento di riposo. Per usufruire dei servizi propri del ricevimento, bisogna rispettare gli orari fissati a questo fine e arrivarci puntuali.

5. La posta elettronica

a) Quando si può chiedere qualcosa tramite la posta elettronica? Lo studente può rivolgersi via mail ai docenti:

- se non trova un'informazione presso le loro pagine personali o nelle aree di Aulaweb;
- dopo aver letto questo documento e aver constatato che l'informazione di cui necessita non appare o non è chiara;
- dietro invito dei docenti a lezione;
- se è uno studente che per impegni lavorativi non può presentarsi a ricevimento ed è sicuro che l'informazione di cui necessita non sia reperibile nelle pagine personali dei docenti o nelle aree di Aulaweb.

b) Ho spedito una mail a un docente e non ho ottenuto risposta. Come mai?

- bisogna tener conto che durante l'orario di lavoro i docenti svolgono diverse attività, non sempre sono collegati a internet e il numero di iscritti ai loro corsi è talmente alto che la gestione della posta elettronica richiede del tempo. Non si può pretendere sempre una risposta immediata o durante la giornata in cui si è spedita una mail. Inoltre conviene tener conto che nei periodi non lavorativi (fine settimana, ferie o permessi per ragioni personali o per malattia) i docenti non sono tenuti a rispondere alle mail;
- molte mail vanno a finire nelle cartelle di "posta non desiderata" perché il nome o alias di posta del mittente è troppo vago o simile ai soprannomi dei forum o delle chat (per esempio: "farfallina01");
- i docenti, onde tutelarsi dall'arrivo di posta SPAM o rischio di virus, possono decidere di non aprire mail di mittenti sconosciuti che non riportino un titolo dell'oggetto della mail ben specificato. Perciò può succedere che una mail senza oggetto venga direttamente cestinata. Sono anche sconsigliati titoli generici quali "richiesta informazione", "informazione", "info", "nome del mittente", "aiuto", "urgente", "help", ecc.;
- Forse hai chiesto un'informazione che è già contenuta in questo documento, nelle pagine personali o nell'area di Aulaweb. In questo caso, è possibile che tu non ottenga risposta alla tua mail.

c) A chi devo spedire una mail per ottenere delle informazioni? Ai docenti dei corsi che si stanno frequentando o responsabili di determinate informazioni. Gli studenti sono pregati di non spedire mail di contenuto uguale a diversi docenti per tentare di ottenere una risposta veloce. Se si ritiene che più di un docente possa o debba rispondere alla stessa domanda, bisogna inserire gli indirizzi di tutti ben visibili tra i destinatari della stessa mail.

6. Io so già lo spagnolo. Devo frequentare comunque il lettorato e sostenere l'esame?

- a) Sì. La frequenza del lettorato è monitorata nel corso di laurea di Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica. È obbligatorio frequentare almeno il 60% delle ore di lezione del lettorato. Coloro che raggiungeranno soltanto una percentuale di frequenza compresa tra il 50% e il 59% non saranno ammessi alle sessioni di esami estiva (2023) e autunnale (2023) e dovranno sostenere gli esami nella seguente sessione invernale (2024). Coloro che raggiungeranno una percentuale di frequenza inferiore al 50%, dovranno frequentare nuovamente il lettorato del 1° anno l'anno prossimo e raggiungere o superare la soglia del 60%.
- b) Se hai una certificazione di spagnolo DELE (dell'Istituto Cervantes), ti verrà riconosciuta il primo giorno di lezione di lettorato e farai parte di un gruppo di studenti che per 40 ore (5 settimane) svolgerà un programma di lettorato diverso da quello degli studenti principianti o con livello A1-A2. In seguito, frequenterete tutti insieme lo stesso lettorato.
- c) Se non hai una certificazione DELE ma sai di avere competenze di spagnolo (vuoi perché hai studiato spagnolo alle Superiori, vuoi perché sei di madrelingua spagnola, vuoi per altre ragioni) i docenti ti faranno sostenere un test di livello il primo giorno di lettorato per decidere in quale gruppo di lettorato inserirti per le prime 40 ore.
- d) La certificazione DELE o il superamento del test di livello non esonerano dal sostenere l'esame finale di lettorato.

7. Io so già lo spagnolo. Devo frequentare comunque le lezioni del modulo teorico e sostenere l'esame?

Il corso del Modulo teorico non rientra nel controllo della frequenza obbligatoria ma fa parte della materia, che è infatti di 12 CFU. Ciò che si insegna nelle lezioni del modulo teorico ha anche degli aspetti pratici, quindi se ne consiglia vivamente la frequenza. D'altra parte, può risultare difficile per alcuni alunni capire le teorie linguistiche se non frequentano le lezioni.

8. Sugli esami

a) Quanti esami devo fare per ottenere il voto di Lingua e traduzione spagnola I?

Per ottenere il voto finale bisogna superare l'esame finale del corso del Modulo teorico (test scritto e colloquio orale) e quello del lettorato (scritto e orale). Non possiamo registrare voti parziali. Quindi, se si supera solo l'esame di una parte della materia, a effetti amministrativi, non si conseguono i 12 CFU e nemmeno la metà di essi.

b) Quando si svolgono gli esami?

- L'esame finale della quasi totalità del corso del Modulo teorico si può svolgere subito alla fine del I semestre (sessione di esami invernali, gennaio-febbraio 2023) e poi anche nei seguenti appelli (sessione estiva e sessione autunnale 2023). Il corso del modulo teorico si conclude nel 2° semestre con un seminario di lessicografia bilingue e con delle consegne di attività seminariale.
- L'esame finale del lettorato si può sostenere alla fine del corso, nella sessione estiva 2023, perché è un corso annuale, oppure nelle sessioni successive di esame, anche se è vivamente sconsigliato in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica rimandare l'esame. Tieni conto che se non hai il voto di Lingua e traduzione spagnola I registrato non potrai sostenere esami di Lingua e traduzione spagnola II e non potrai chiedere una borsa Erasmus+ per studiare in un'università spagnola.

- L'esame finale del dottorato comprende una prova scritta (un solo appello in ogni sessione di esami) e una prova orale per coloro che avranno superato la prova scritta.

c) Quale esame della materia devo sostenere prima?

- Non vi è una propedeuticità tra l'esame di dottorato e l'esame del Modulo teorico. È indifferente quale esame dei due vuoi sostenere prima, ma tieni conto che se non ti presenti all'esame scritto di dottorato della sessione estiva (unico appello), non potrai sostenere l'esame orale della sessione estiva e dovrai aspettare la sessione autunnale.
- invece, sì vi è propedeuticità tra i due esami del dottorato: per poter sostenere l'esame della parte orale del dottorato, bisogna aver sostenuto prima l'esame scritto e averlo superato.

d) Quante sessioni di esami vengono convocate all'anno?

- Per la **prova scritta di dottorato** di I anno si garantiscono 3 appelli di esame durante tutto l'anno accademico (un unico appello per ogni sessione). Gli appelli si distribuiscono in questo modo: 1 appello nella sessione estiva (1° appello), 1 appello nella sessione autunnale (2° appello), 1 appello nella sessione invernale (3° appello). Per la **prova orale del dottorato** si garantiscono 4 appelli: 2 nella sessione estiva, 1 nella sessione autunnale e 1 nella sessione invernale.
- Per le **prove di esame del Modulo teorico** vengono convocati 6 appelli di esame durante tutto l'anno accademico, distribuiti in questo modo: 2 appelli nella sessione estiva, 2 nella sessione autunnale e 2 in quella invernale (ed eventualmente un ulteriore appello straordinario per studenti fuori corso se richiesto e giustificato in orario di ricevimento).

e) Posso decidere a quale sessione di esame partecipare?

- Gli studenti possono decidere di sostenere l'esame finale del Modulo teorico appena saranno finite le lezioni del I semestre (sessione invernale), oppure sostenere l'esame nelle sessioni successive (sessione estiva o autunnale).
- Per l'esame finale di dottorato la prima sessione utile è quella estiva. Tuttavia gli studenti sono liberi di posticipare l'esame alle sessioni seguenti (autunnale o invernale), anche se lo sconsigliamo vivamente.

f) È obbligatorio comunicare che s'intende sostenere un esame?

- Sì, è obbligatorio iscriversi agli esami.
- Circa un mese prima degli esami vengono aperti degli elenchi nel portale Studenti dell'Ateneo (<https://servizionline.unige.it/studenti/esami>). Tutti gli studenti che intendono sostenere un esame in una determinata data sono tenuti a iscriversi negli appositi elenchi per facilitare l'organizzazione dell'esame (richiesta aule capienti, preparazione fotocopie, ecc.). Non saranno ammessi studenti che non si siano iscritti in tempo perché gli elenchi si apriranno con sufficiente anticipo.
- Attenzione! Gli elenchi per iscriversi agli esami vengono chiusi automaticamente 7 giorni prima della data dell'esame per conoscere con sufficiente anticipo il numero di candidati e preparare il materiale.
- Se ti sei iscritto/a ad un appello e poi decidi di non presentarti, per evitare che vengano sprecate fotocopie ed eventuali complicazioni tecniche nell'organizzazione del seguente appello e della registrazione dei voti online, sei tenuto/a a cancellarti direttamente nel portale di Ateneo prima dell'esame, anche a elenco chiuso e ad avvertire i docenti responsabili dell'esame.

g) Quali sono le norme che devo seguire per sostenere l'esame di lingua del I anno?

- Dopo aver controllato l'aula in cui è stato convocato l'esame e l'eventuale avviso di una variazione presso la sezione avvisi del sito web del Dipartimento, sei

tenuto/a a presentarti puntuale (non è previsto il quarto d'ora accademico negli esami) e con la tessera universitaria per farti riconoscere dai docenti.

- Non saranno ammessi studenti che non abbiano con loro nessun documento universitario identificativo (con foto).

h) Se in una sessione di esami del Modulo teorico vengono convocati due appelli, posso presentarmi a tutti e due? No. Devi scegliere a quale appello di quella sessione ti vuoi presentare, giacché hai una sola opzione in ogni sessione.

i) Se non supero l'esame del Modulo teorico nel 1° appello di una sessione, posso presentarmi di nuovo al 2° appello della stessa sessione? No. Se uno studente non supera l'esame nel 1° appello di una sessione, dovrà aspettare la seguente sessione per ripresentarsi.

j) Mi sono iscritto/a all'esame del Modulo teorico nel 1° appello di una sessione, non sono sicuro/a di superarlo e non voglio "bruciarmi" la possibilità di presentarmi al 2° appello della stessa sessione. Come posso fare? Puoi presentarti all'esame –se ti sei iscritto/a– e decidere di ritirarti, entro i termini di tempo che ti verranno indicati all'inizio dell'esame. In questo caso, potrai ripresentarti all'appello successivo della stessa sessione.

k) Posso rifiutare il voto dell'esame scritto e ripresentarmi di nuovo all'esame? No. Gli esami parziali di un insegnamento, se superati, non si ripetono. Si può invece rifiutare il voto finale, dopo essere stato registrato, entro 10 giorni tramite lo stesso sistema informatico. In questo caso, lo studente dovrà allora ripetere entrambi gli esami (lettorato e modulo teorico).

l) Come mi viene comunicato il voto che ho ottenuto in un esame? Durante lo svolgimento dell'esame ti verrà detto quando è prevista la pubblicazione dei voti presso l'area di Aulaweb. Siete pregati quindi di non inviare delle mail chiedendo quando verranno pubblicati i voti.

m) Quando devo registrare il voto finale della materia e come si fa a registrarlo?

Non appena avrai sostenuto e superato l'esame del Modulo teorico e del lettorato (scritto e orale) avrai conseguito il voto finale, che ti verrà registrato online.

n) Come faccio a sapere come sarà l'esame? Di norma si parla dell'esame a lezione verso la fine del corso e si svolgono esercizi simili a quelli della prova finale. Inoltre, un mese prima della prima sessione di esami troverai un modello dell'esame nelle aree di Aulaweb, che vi verrà anche presentato a lezione.

o) Posso vedere il mio esame corretto per capire il voto?

- Certo; anzi, sei invitato/a a farlo, durante il ricevimento, appena saranno stati pubblicati i voti.
- Non chiedere una fotocopia del tuo esame corretto perché non ci è permesso procurartela, così come non puoi farne delle fotografie.

p) Ho sentito dire che i voti scadono. Cosa significa?

- Il nostro Dipartimento tempo fa deliberò che passati 6 mesi dall'acquisizione del voto finale di una materia, esso scade se non è stato registrato. I voti parziali (lettorato o modulo teorico) non scadono.
- Finché uno studente ha conseguito soltanto un voto "parziale" (solo Modulo teorico o solo lettorato) quel voto parziale non scade. Nel momento in cui avrà superato invece entrambi gli esami parziali, inizierà a essere valida la regola dei 6 mesi e della scadenza del voto.